

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В ТЕКСТАХ ТАМОЖЕННОЙ ТЕМАТИКИ

Ю. С. Барвинок

Белорусский государственный университет, г. Минск;

barvinok_2000@mail.ru;

науч. рук. – М. В. Натуркач

В статье рассмотрена система временных форм глагола русского и английского языков, проведен их анализ. Внимание сфокусировано на временных формах английского языка, представляющих особый интерес при переводе: Past Simple, Present Simple и Present Perfect. На примерах конкретных предложений и словосочетаний выявлены особенности при переводе с русского языка на английский и наоборот, присущие двум языкам в силу их грамматических и других различий.

Ключевые слова: межъязыковой перевод; особенности перевода; согласование времен; передача временных форм; прагматическая направленность текстов.

Межъязыковой перевод является сложной деятельностью по интерпретации информации с множеством деталей, в процессе преобразования которой смысл должен оставаться неизменным. Одним из самых главных моментов при переводе являются грамматические особенности двух языков. При этом, грамматика, являясь важнейшей составляющей любого языка, имеет свои специфические правила в каждом из них.

Еще в начале V века покровитель переводчиков Римской империи Иероним Стридонский говорил: «Суть перевода не в передаче слова в слово, а мысли в мысль» [7]. Особенно данное высказывание относится к одному из важнейших аспектов английской грамматики – согласованию времен и умению их передачи при переводе на русский язык. Такой навык необходим для соблюдения последовательности, а значит, и обеспечению эффективной передачи информации.

1. ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА РУССКОГО ЯЗЫКА

Передача информации, содержащейся в тексте оригинала, при переводе на другой язык может осуществляться в разной форме и с разной степенью полноты, в зависимости от цели межъязыкового общения. При этом, смысл и достоверность информации должны остаться неизменным. Достигнуть этого поможет верная передача временных форм глагола оригинального текста.

Время – это словоизменяемая грамматическая категория глагола, отражающая как уже осуществленный процесс, осуществляемый или который будет осуществляться.

На протяжении своего исторического развития русский язык претерпевал системные изменения, и на современном этапе система времен достаточно проста: их всего три – прошедшее, настоящее и будущее.

2. ВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Использование временных форм глагола в диахроническом аспекте рассматривается как развитие форм вида и времени английского глагола на протяжении исторических эпох. Различают древнеанглийский, среднеанглийский, новоанглийский и современный периоды развития английского языка [4].

Время (*Tense*) – грамматическая категория, которая выражает отношение времени описываемой ситуации к моменту речи. Вопрос о точном количестве временных форм глагола в английском языке можно назвать риторическим. Ответов на него много, и каждый из них может быть правильным.

Различные варианты ответа зависят от того, «как считать». Из возможных вариантов будет: 12, 14, 16, 24, 26, 32. Все дело в том, что в некоторых источниках учитываются только формы действительного залога, иногда к ним прибавляют и страдательный залог (10 форм), также могут быть учтены формы «будущее в прошедшем», которые употребляются только в косвенной речи, или структуры с модальными глаголами и *to be going to*. Однако большинство классических справочников по английской грамматике выделяют 12 основных временных форм действительного залога.

Как уже известно, в русском языке три времени – прошедшее, настоящее и будущее. **Английских времен** также три – *present*, *past* и *future*, но в зависимости от того, является ли действие завершенным или длительным, каждое из данных времен может быть четырех типов – *simple*, *continuous*, *perfect* и *perfect continuous*.

При переводе наибольший интерес представляют формы *Past Simple*, *Present Simple* и *Present Perfect*.

Существенные отличия от других функциональных стилей современного английского языка отмечаются в характере использования глагольных временных форм заголовков.

Английские и американские газеты и статьи, как правило, используют в заголовках неперфектные формы глагола. Так, когда речь идет о событиях, происшедших в недавнем прошлом, обычно используется настоящее неопределенное время (*Present Simple*) [3]:

Concorde Lands at Heathrow. – «Конкорд» приземлился в Хитроу.

Customs officers on the Belarusian-Ukrainian border detect an undeclared currency. – Таможенники на границе Беларусь-Украина выявили незадекларированную валюту.

Это самый распространенный тип заголовков. Употребление настоящего неопределенного времени придает им живость, приближает события к читателю, делает его как бы участником этих событий и тем самым усиливает его интерес к публикуемому материалу.

Особый интерес представляют также многокомпонентные термины-словосочетания с причастиями.

(Participle I), Или причастие настоящего времени (Present Participle):

- *accompanying document* – сопроводительный документ
- *operating contract* – договор на эксплуатацию
- *screening procedures* – порядок проверки

(Participle II), Или Причастие прошедшего времени (Past Participle):

- *reduced tariff* – льготный тариф/ ставка таможенной пошлины
- *troubled bank* – бедствующий банк/ на грани банкротства
- *unauthorised goods* – запрещенные к ввозу товары

А также словосочетания с предлогом:

- *extent of examination* – степень досмотра
- *notice of assessment* – уведомление о размере суммы налогообложения/ требования об уплате налога
- *flood of goods on the market* – затоваривание

Поскольку предложение *Transportation and business logistics encompass a number of related functional areas* представляет собой научный факт, перевод будет следующим: *Транспортная и коммерческая логистика охватывает ряд смежных функциональных областей.*

Перевод начала предложения *Containerization means...* будет также выполняться, применяя аналогичные правила: *Контейнеризация означает...*

При помощи Past Simple (простое прошедшее время) можно передать события, происходившие в прошлом:

Norway submitted a complaint on Nigeria's import ban on stockfish.

Mr Smith pioneered the air-express business in the early 1970s.

Так как данные предложения являются фактами, выраженными одиноким законченным действием в прошлом, при переводе смысл содержания фразы и акцент на определенном действии должен остаться неизменным:

Норвегия подала жалобу на запрет Нигерии на импорт вяленой рыбы.

В начале 1970-х годов Смит стал пионером в сфере авиaperевозок.

Перфект – идеальная аналитическая форма, состоящая из вспомогательного глагола и причастия прошедшего времени, обозначающая завершенное действие и образующая в противопоставлении с неперфектными формами категорию временной отнесенности. Так, в предложениях:

FedEx has ordered a fleet of double-deck Airbus A380s to help cope with demand.

Service has improved by the usage of better locomotives and investments in rail infrastructure in China.

Перфект настоящего времени в современном английском языке выражает действие, совершившееся к моменту речи, результат которого имеется налицо:

Компания FedEx заказала партию двухпалубных самолетов Airbus A380, чтобы удовлетворять существующий спрос.

Обслуживание улучшилось благодаря использованию более качественных локомотивов и инвестициям в инфраструктуру железной дороги в Китае.

Перевод с английского на русский язык, в силу использования первого в качестве международного, как никогда актуален. Если говорить о переводе текстов узкой направленности, например, по таможенному делу, то стоит обладать особой внимательностью. Важен учет прагматической направленности текста. Самым главным, как и при любом переводе, остается умение передать с максимально возможной полнотой всю информацию, заключенную в исходном тексте.

Библиографические ссылки

1. Lerer S. History of the English Language. – Columbia University Press, 2007. – 316 с.
2. Аполлова М. А. // Грамматические трудности перевода. – Москва: Высшая школа, 1980, – 135с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – с.120
4. Расторгуева Т.А. Очерки по исторической грамматике английского языка. – М.: Издательская группа URSS, 2000. – 168с.
5. Терехова Г. В. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 103с.
6. Чурюмова А. О. Развитие временных глагольных форм в английском языке (в диахроническом аспекте) // Молодой ученый. – 2012. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – <https://moluch.ru/archive/42/5084/> Дата доступа: 12.04.2020.
7. Энциклопедия переводчика. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.trworkshop.net/wiki/> Дата доступа: 10.04.2020.